袁世凯总统寄语毕启校长并为大学捐款

邓长春

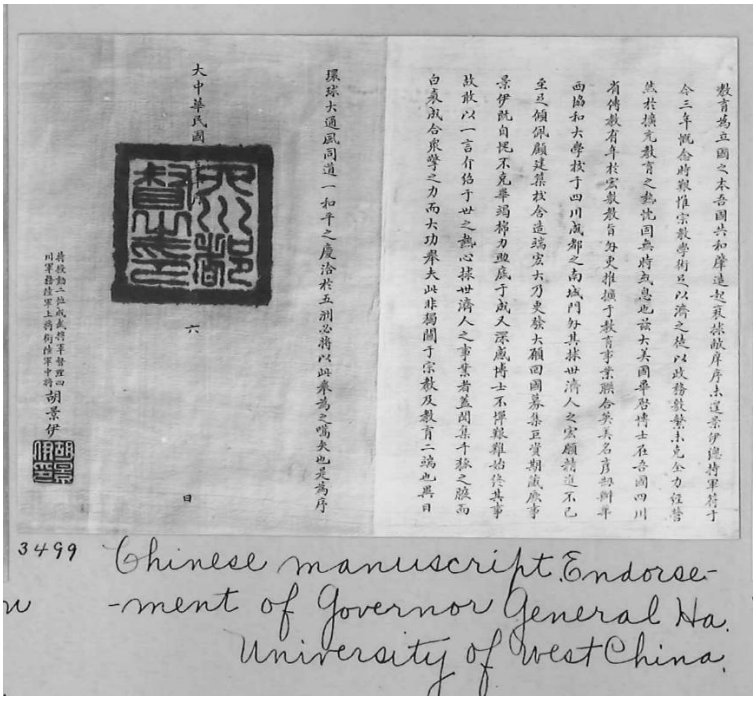
在中国清王朝的最后时期，华西协合大学成立了。建校第二年，四川的“保路运动”和 1911 年 10 月 10 日辛亥革命的动乱期间，大学的教学曾一度中断，大学托事部、理事会、校级主管以及四教会的差会都在思考大学的未来，而得到民国政府对大学的认同和支持显得尤为紧迫。

1913 年任命毕启（Joseph Beech）博士为校长，1914 年 10 月 6 日，新任大学校长刚一年的毕启博士前往四川省总督府拜望胡景伊总督。

四川军政府都督 胡景伊　　华大校长毕启博士

照片来自美国卫理公会图片档案 82691 号、3433 号

四川军政长官胡景伊的题词



照片来自美国卫理公会图片档案 3499 号

抄录如下：

教育为立国之本，吾国共和肇造，起襄救敝，庠序未遑。景伊總持军符，于今三年，概念時艱，惟宗教学术足以濟之，徒以政务敦繁，未克全力经营，然於擴充教育之热忱，固無時或息也。兹大美国畢啓博士在吾国四川省传教有年，於宏敷教旨外，更推擴于教育事业，联合英美名彦，筹辦華西恊合大学校，于四川成都之南城門外，其救世濟人之宏愿，精進不已，至足倾佩。顧建筑校舍，造端宏大，乃更發大，愿回国募集巨资，期歲厥事。景伊既自怃不克，畢竭棉力，助底于成，又深感博士不憚艰难，始终其事，故敢以一言介绍于世之，热心救世濟人之事業者。蓋聞集千狐之腋，而白裘成，合衆擎之力，而大功舉。夫此非獨闯于宗教及教育二端也。異日環球大通，风同道一，和平之慶，洽於五洲，必将以此奉，为之嚆矢也。是為序。

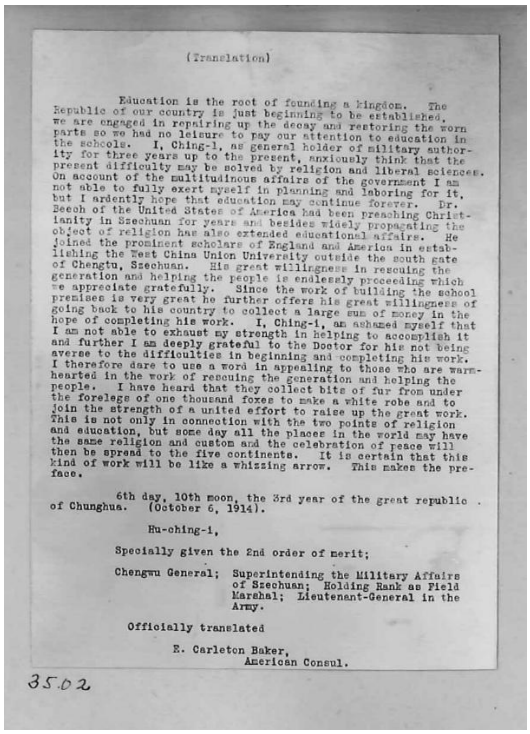
大中華民国三年十月六日

四川总督大印

特授勋二位，成武将军，督理四川军务，陆军上将衔、陆军中将胡景伊（胡景伊印）

西方人认为这份四川总督的题词很重要，需要尽快知晓说了什么？

于是美国领事官翻译成英文。



(Translation)

Education is the root of founding a kingdom. The Republic of our country is just beginning to be established, we are engaged in repairing up the decay and restoring the worn parts so we had no leisure to pay our attention to education in the schools. I, Ching-i, as general holder of military authority for three years up to the present, anxiously think that the present difficulty may be solved by religion and liberal sciences. On account of the multitudinous affairs of the government I am not able to fully exert myself in planning and laboring for it, but I ardently hope that education may continue forever. Dr. Beach of the United States of America had been preaching Christianity in Szechuan for years and besides widely propagating the object of religion has also extended educational affairs. He joined the prominent scholars of England and America in establishing the West China Union University outside the south gate of Chengtu, Szechuan. His great willingness in rescuing the generation and helping the people is endlessly proceeding which we appreciate gratefully. Since the work of building the school premises is very great he further offers his great willingness of going back to his country to collect a large sum of money in the hope of completing his work. I, Ching-i, am ashamed myself that I am not able to exhaust my strength in helping to accomplish it and further I am deeply grateful to the Doctor for his not being averse to the difficulties in beginning and completing his work. I therefore dare to use a word in appealing to those who are warm-hearted in the work of rescuing the generation and helping the people. I have heard that they collect bits of fur from under the forelegs of one thousand foxes to make a white robe and to join the strength of a united effort to raise up the great work. This is not only in connection with the two points of religion and education, but some day all the places in the world may have the same religion and custom and the celebration of peace will then be spread to the five continents. It is certain that this kind of work will be like a whizzing arrow. This makes the preface.

6th day, 10th moon, the 3rd year of the great republic of Chunghua. (October 6, 1914).

Hu-ching-i,

Specially given the 2nd order of merit;

Chengwu General; Superintending the Military Affairs of Szechuan; Holding Rank as Field Marshal; Lieutenant-General in the Army.

Officially translated

E. Carleton Baker,
American Consul.

3502

文件来自美国卫理公会图片档案 3502 号

再翻译成中文如下：

教育乃立国之本。我国共和政体初创，正忙于修补朽坏、恢复衰败，故无暇顾及学校教育。本人景伊，自三年前掌管军务至今，深切忧虑当前困境唯有依靠宗教与自由学问方能化解。因政务繁杂，未能全力以赴规划筹备，唯殷切期盼教育事业永续传承。

美国毕启博士在四川宣扬基督教多年，除广泛传播宗教宗旨外，亦致力于拓展教育事业。他联合英美知名学者，在四川成都南门外创办了华西恊合大学。其拯救世代、扶助民众的热忱永无止境，我们对此深表感激。

鉴于校舍建造工程浩大，他更表示愿返国筹措巨款，以期完成此项事业。我静仪自惭未能竭尽全力协助完成，更对博士不畏艰险始末如一深怀感激。故我斗胆呼吁所有热心于救赎世代、扶助民众事业之人。闻言道：须集千狐前腿毛皮方成白袍，合众之力方能成就大业。

这不仅关乎宗教与教育两方面，终有一日，世间万物或将同宗同俗，和平庆典必将遍及五大洲。此等事业势必如疾风骤雨般迅猛推进。此为序言。

中华民国三年十月六日（1914 年 10 月 6 日）。

特别授予二等功勋；成武将军；总管四川军务；军衔为元帅；陆军中将胡景伊。

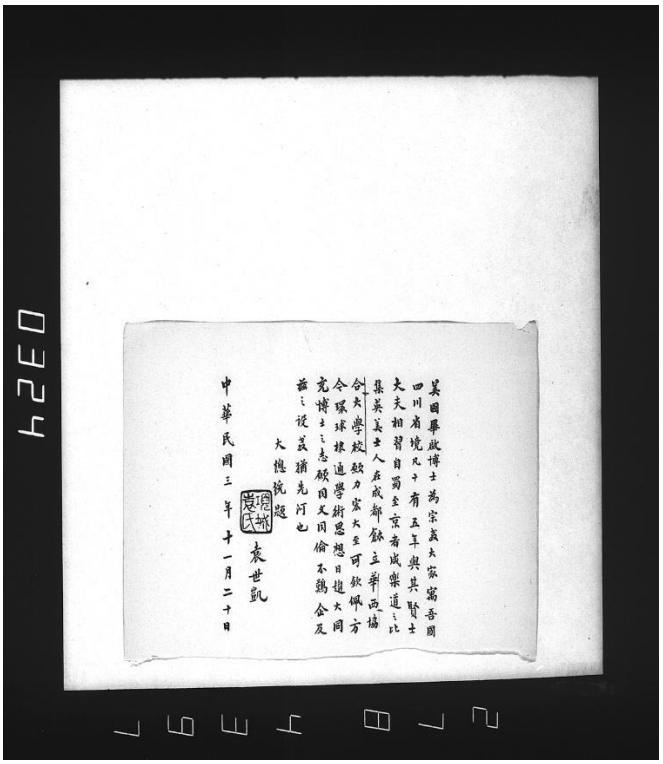
官方译文 美国领事 E·卡尔顿·贝克（E. Carleton Baker）。

大学还想得到民国政府高层领导的支持，于是在 1914 年 11 月 20 日，毕启校长在美国驻北京公使的联系下进北京拜访中华民国袁世凯大总统，以获得大总统对华西协合大学的了解和支持。

从总统对毕启校长的题词可以看出，他对毕启的钦佩和当今中西文化交流的认同。

“今環球棣通，學術思想日趨大同”

中华民国袁世凯大总统为华西协合大学校毕启校长的题词



美國畢啟博士為宗教大家寓吾國四川省境凡十有五年與其賢士大夫相習自蜀至京者咸樂道之比集英美士人在成都創立華西協合大學校願力宏大至可欽佩方今環球棣通學術思想日趨大同允博士之志願同文同倫不難企及茲之設教猶先河也

大總統題

中華民國三年十一月二十日

耶鲁大学图书馆档案 箱号：278 文件夹号：4397 第 0324 页

抄录如下：

美國畢啟博士為宗教大家，寓吾国四川省境凡十有五年，與其贤士大夫相习，自蜀至京者咸樂道之比，集英美士人在成都创立华西恊合大學校，願力宏大，至可钦佩。方今環球棣通，學術思想日趨大同，允博士之志願，同文同倫不难企及，兹之设教猶先河也。

大總统题

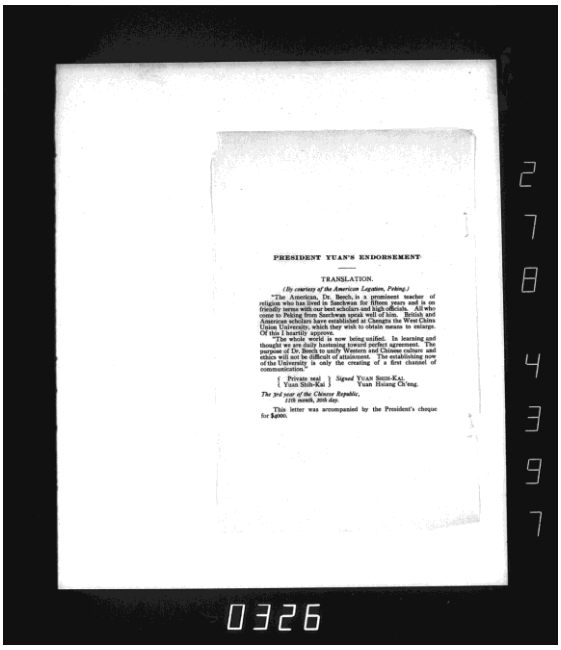
印章:袁氏项成|　签名：袁世凯

中华民国三年十一月二十日

拜访结束后，美国北京公使和毕启需要把大总统的题词翻译后传递给在纽约的大学董事部（托事部）、成都的大学理事会以及各教会的差会等机构，于是我在耶鲁的档案里看见了这份翻译成英文的文件，我很想知道美国人怎么理解总统题词。

翻译成英文的袁世凯总统的题词

（由美国驻北京公使馆提供）



PRESIDENT YUAN'S ENDORSEMENT

TRANSLATION.

(By courtesy of the American Legation, Peking.)

"The American, Dr. Beech, is a prominent teacher of religion who has lived in Szechwan for fifteen years and is on friendly terms with our best scholars and high officials. All who come to Peking from Szechwan speak well of him. British and American scholars have established at Chengtu the West China Union University, which they wish to obtain means to enlarge. Of this I heartily approve.

The whole world is now being unified. In learning and thought we are daily hastening toward perfect agreement. The purpose of Dr. Beech to unify Western and Chinese culture and ethics will not be difficult of attainment. The establishing now of the University is only the creating of a first channel of communication."

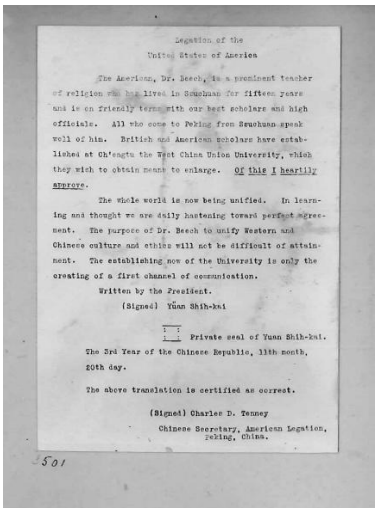
{ Private seal } *Signed* YUAN SHIH-KAI.
{ Yuan Shih-Kai } Yuan Hsiang Ch'eng.

The 3rd year of the Chinese Republic,
11th month, 20th day.

This letter was accompanied by the President's cheque for $400.

2 7 8 4 3 9 7
0326

耶鲁大学图书馆档案 箱号：278 文件夹号：4397 第 0326 页



Legation of the
United States of America

The American, Dr. Beech, is a prominent teacher of religion who has lived in Szechwan for fifteen years and is on friendly terms with our best scholars and high officials. All who come to Peking from Szechwan speak well of him. British and American scholars have established at Ch'engtu the West China Union University, which they wish to obtain means to enlarge. Of this I heartily approve.

The whole world is now being unified. In learning and thought we are daily hastening toward perfect agreement. The purpose of Dr. Beech to unify Western and Chinese culture and ethics will not be difficult of attainment. The establishing now of the University is only the creating of a first channel of communication.

Written by the President.

(Signed) Yüan Shih-kai

Private seal of Yuan Shih-kai.

The 3rd Year of the Chinese Republic, 11th month, 20th day.

The above translation is certified as correct.

(Signed) Charles D. Tenney
Chinese Secretary, American Legation,
Peking, China.

3501

美国卫理公会图片档案 3501 号，内容同耶鲁第 0326 页

PRESIDENT YUAN'S ENDORSEMENT

TRANSLATION.

(By courtesy of the American Legation, Peking.)

"The American, Dr. Beech, is a prominent teacher of religion who has lived in Szechwan for fifteen years and is on friendly terms with our best scholars and high officials. All who come to Peking from Szechwan speak well of him. British and American scholars have established at

Chengtu the West China Union University, which they wish to obtain means to enlarge. Of this I heartily approve.

"The whole world is now being unified. In learning and thought we are daily hastening toward perfect agreement. The purpose of Dr. Beech to unify Western and Chinese culture and ethics will not be difficult of attainment. The establishing now of the University is only the creating of a first channel of communication."

{Private seal Yuan Hsih-Kai.} Signed Yuan Shih-Kai

Yuan Hsiang Ch' eng

The 3rd year of the Chinese Republic, 11th month, 20th day.

This letter was accompanied by the President's cheque for $4000.

再翻译回中文看看美国人怎么理解题词：

袁总统的题词

译文

（承蒙美国公使馆（北京）惠准）

美國人毕启博士是一位著名的宗教教师，已经在四川居住了十五年，与我们（民国）的顶尖学者和高官保持着友好的关系。所有从四川来到北京的人都会向我们赞扬他（毕启）。英国和美国的学者已经在成都创办了华西协合大学校，他们希望通过获得资金来扩大这所大学的规模，对此我深表赞同。

当今的世界正以惊人的速度发展。在学习和思想领域，我们正日复一日地加速迈向完全的契合。毕启博士旨在融合西方与中华文化及伦理的宏愿，这种目标实现起来虽然困难，但创立华西协合大学其成就是无与伦比的，因为他不仅仅是一所学校，更是文化交流

的桥梁之一。

签名：袁世凯

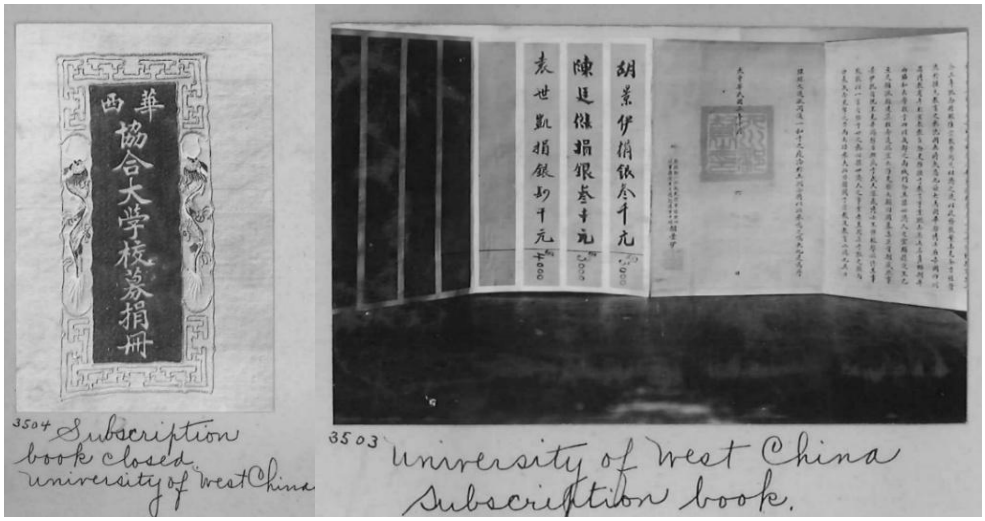
印章:袁氏项成|

中华民国三年十一月二十日

此信附有总统签发的 4000 银元支票。

华西协合大学募捐册

袁世凯捐银 4000 元、四川军政长官胡景伊捐银 3000 元、陈廷杰捐银 3000 元。



照片来自美国卫理公会图片档案 3504、3503 号

毕启校长与民国政府高官的交流获得了理解、认同、嘉许和部分资金支持，为华西协合大学初期的发展创造了条件。

最后，抄录民国五年（1916 年）四川省督军兼省长蔡锷将军的《敬祝华西协合大学》题词。

立国之本，曰富与教。富以厚生，教以明道。

原人之素，维身与心。心失所导，厥弊玩冥。

贤哉西哲，有教无类。万里东来，循循善诲。

文明古国，中华是推。文明大邦，英美是师。

宏维西贤，合炉冶之。我来自滇，共和是保。

戎马倥偬，未遑文教。瞻望宏谟，深慰穷喜。

我有子弟，何幸得此。岷峨苍苍，江水泱泱。

顾言华西，山高水长。

邓长春　2025 年 11 月 17 日 于成都 华西坝

作者简介：

邓长春 1951 年成都华西坝出生，华西子弟。1980 年成都科技大学（原成都工学院）毕业，华西坝文化的寻觅、学习、传播者。